Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:57

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I byli zgorszeni w Nim. ― Zaś Jezus powiedział im: Nie jest prorok odrzucony, jeśli nie w ― ojczyźnie i w ― domu jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I byli gorszeni w Nim zaś Jezus powiedział im nie jest prorok lekceważony jeśli nie w ojczyźnie jego i w domu jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaczęli szukać powodów do odsunięcia się od Niego.\* \*\* Jezus zaś powiedział im: Nie jest prorok bez czci, chyba tylko w ojczystych stronach i w swoim domu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wiedzeni byli do obrazy\* (przez) niego. Zaś Jezus powiedział im: Nie jest prorok bez szacunku, jeśli nie w ojczyźnie i w domu jego.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I byli gorszeni w Nim zaś Jezus powiedział im nie jest prorok lekceważony jeśli nie w ojczyźnie jego i w domu jego |

1. 1) szukać powodów do odsunięcia się od Niego, ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ, lub: szukać w Nim powodów do uprzedzeń, robić wokół Niego skandal, „szukać dziury w całym”. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:6</x>; <x>470 13:21</x>; <x>500 6:61</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 4:44</x>; <x>480 6:14-29</x>; <x>490 9:7-9</x>; <x>480 6:32-44</x>; <x>490 9:10-17</x>; <x>500 6:1-13</x>; <x>480 6:45-52</x>; <x>500 6:15-21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Był dla nich powodem zgorszenia. [↑](#footnote-ref-5)